Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ręka świadków będzie przeciw niemu pierwsza, aby go uśmiercić, a ręka całego ludu za nią – i wyplenisz tę niegodziwość spośród siebie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ręka świadków jako pierwsza wzniesie się, aby zadać śmierć przestępcom. Potem dołączy ręka ludu — i tak wyplenisz tę niegodziwość spośród siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ręka świadków będzie na nim, aby go zabić, a potem ręce całego ludu. Tak usuniesz zło spośród siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ręka świadków będzie na nim najpierwsza, na zabicie jego, a ręka wszystkiego ludu potem; a tak odejmiesz złe z pośrodku siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ręka świadków pierwsza zabije go, a ręka inszego ludu ostatnia rzuci się nań: abyś odjął złe z pośrzód siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ręka świadków pierwsza się wzniesie przeciw niemu, aby go zgładzić, a potem ręka całego ludu. Usuniesz zło spośród siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świadkowie pierwsi podniosą przeciwko niemu swoją rękę, aby mu zadać śmierć, a potem cały lud, i wyplenisz zło spośród siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Świadkowie jako pierwsi podniosą rękę przeciwko niemu, aby go uśmiercić, a potem cały lud. Tak usuniesz zło spośród siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najpierw świadkowie podniosą na niego rękę, aby go zgładzić, później dopiero cały lud będzie go kamienował. Tak usuniecie zło spośród was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Świadkowie pierwsi mają podnieść rękę, aby go zgładzić, potem dopiero cały lud. Tak usuniesz zło spośród siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ręce świadków podniosą się pierwsze przeciwko niemu, żeby go uśmiercić. Potem ręce całego ludu. I usuniesz zło spośród ciebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І рука свідків буде на ньому перше, щоб його убити, і рука всього народу пізніше. І вигубиш зло з поміж вас самих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ręka świadków będzie na nim pierwsza, by go uśmiercić, a potem ręka całego ludu; i tak wyplenisz to zło spośród siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Najpierw ręka świadków ma się podnieść na niego, by go uśmiercić, a potem ręka całego ludu; i usuniesz spośród siebie zło. |

1. 1) <x>100 4:11</x>; <x>530 5:13</x> [↑](#footnote-ref-2)